

**No. 42066**

---

**Netherlands  
and  
China**

**Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China. Peking, 12 April 1999**

**Entry into force:** *1 March 2000 by notification, in accordance with article*

**Authentic texts:** *Chinese, Dutch and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 16 November 2005*

---

**Pays-Bas  
et  
Chine**

**Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Pékin, 12 avril 1999**

**Entrée en vigueur :** *1er mars 2000 par notification, conformément à l'article*

**Textes authentiques :** *chinois, néerlandais et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 16 novembre 2005*

## 荷兰王国政府和中华人民共和国政府 科学技术合作协定

荷兰王国政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”）。

----愿进一步发展两国之间的友好关系和促进两国之间以和平为目的的科学技术方面的合作。

----认识到在科技知识激增和深化、科技研究和发晨日趋国际化的时代加强合作的必要性。

----同时也认识到科学技术合作对促进两国间的贸易、加强经济合作产生的积极影响，达成协议如下：

### 第一条

双方在平等互利的基础上，根据各自的可能性和共同的利益，并在各自的法律和规章的范围内，包括其在国际法中应履行的义务下，鼓励发展两国之间的科学技术合作。

### 第二条

双方将以适当方式开展下述合作：

- 一、交换科学技术信息和资料；
- 二、交换科学家、研究人员、技术人员、培训人员访问、考察和进修；
- 三、共同研究双方感兴趣的项目。

- 四、组织双边科技会议；
- 五、实施合作项目和合作计划；
- 六、双方同意的其它科学技术合作形式。

### 第三条

双方根据互惠的原则执行本协定。

### 第四条

依据本协议定的目标，双方将鼓励和促进科学机构、研究中心、公司企业间的直接联系和合作，并在本协议定下为开展合作活动分别作出实施安排。

### 第五条

- 一、有关执行本协议定的经费安排将在制定实施计划时另行商定。
- 二、双方同意，除另有规定外，在本协议定第七条中提到的有关工作会议期间，派出方负担国际旅费和工资，接待方支付食宿费和境内交通费；
- 三、每方应根据各自的法律和规定，尽力提供在本协议定下从事合作研究项目人员和设备的出、入境便利。

### 第六条

负责执行本协定的机构，在荷兰王国方面为教育、文化和科学部，或必要的时候指定其它部；在中华人民共和国方面为科学技术部。

### 第七条

一、双方同意，为回顾和讨论双方科技合作的进展情况或讨论本协定实施安排中的有关事宜，根据需要最好每三年在双方国家轮流举行一次工作会议。

二、为有效地执行本协定，各方将委托其驻在对方国家的大使馆与对方保持经常联系。

### 第八条

一、有关共同研究成果的分享和在本协定下从合作研究活动中产生出的专利、版权、设计及其它在工业和知识产权的分配事宜，将同意单独安排解决。

二、双方对未公开的机密技术情报、贸易秘密和其它机密情报承担保守秘密义务。

### 第九条

本协定不妨碍双方之间的其它科学技术合作的安排。

## 第十条

一、本协定自双方以书面形式通过外交途径互相通知已履行本协定生效所需的法律程序之日起第三十天生效。

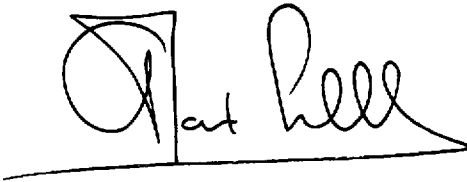
二、双方均可以书面形式通过外交途径通知对方废止本协定，本协定将于另一方收到通知之日起六个月后终止。

三、协定的终止不影响本协定下任何正在执行的项目和计划，或任何在本协定终止时未执行或未完全执行的实施安排。

本协定于一九九九年 年 月 日在 签订，一式两份，每份都用荷兰文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如对本协定在解释上出现分歧时，以英文本为准。

荷兰王国政府代表

(签字)



中华人民共和国政府代表

(签字)



**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Regering van de Volksrepubliek China inzake wetenschappelijke  
en technologische samenwerking**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Volksrepubliek China, hierna te noemen de „Partijen”.

Geleid door de wens de vriendschappelijke relatie en de samenwerking voor vreedzame doeleinden op het gebied van wetenschap en technologie tussen de twee landen verder te ontwikkelen en te bevorderen;

Erkennende de noodzaak gezamenlijke activiteiten te consolideren in een tijd waarin wetenschappelijke kennis in een hoog tempo wordt uitgebreid en verdiept en wetenschappelijk onderzoek en ontwikkeling een steeds internationaler karakter krijgen;

Tevens erkennende de gunstige invloed van wetenschappelijke en technologische samenwerking op de inspanningen van beide landen de handel te bevorderen om hun economische samenwerking te intensiveren;

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

De Partijen bevorderen en ontwikkelen overeenkomstig hun mogelijkheden en gemeenschappelijke belangen en binnen het kader van hun onderscheiden wetten en voorschriften, met inbegrip van hun verplichtingen op grond van het internationaal recht, de wetenschappelijke en technologische samenwerking tussen de twee landen op basis van gelijkheid en wederzijds voordeel.

**Artikel 2**

De Partijen kunnen op de volgende terreinen op daarvoor geschikte manieren samenwerken:

1. Uitwisseling van wetenschappelijke en technologische informatie en gegevens;
2. Uitwisseling van wetenschappers, onderzoekers, technici en stagiair(e)s voor bezoeken, studiereizen en voortgezette opleidingen;
3. Gezamenlijk onderzoek in projecten van gemeenschappelijk belang;

4. Organisatie van bilaterale technisch-wetenschappelijke bijeenkomsten;

5. Implementatie van samenwerkingsprojecten en -programma's;

6. Andere vormen van wetenschappelijke en technologische samenwerking overeen te komen door de Partijen.

#### Artikel 3

De Partijen voeren dit Verdrag uit overeenkomstig het principe van wederzijds voordeel.

#### Artikel 4

Ingevolge de doelstellingen van dit Verdrag stimuleren en bevorderen de Partijen directe contacten en samenwerking tussen hun wetenschappelijke instellingen, onderzoekscentra en ondernemingen en de totstandkoming van afzonderlijke uitvoeringsregelingen voor de uitvoering van dergelijke samenwerkingsactiviteiten op grond van dit Verdrag.

#### Artikel 5

1. Financiële regelingen met betrekking tot de uitvoering van dit Verdrag worden afzonderlijk overeengekomen wanneer de uitvoeringsregelingen worden geformuleerd.

2. De Partijen komen overeen dat, tenzij anders wordt besloten, de zendende Partij, wat betreft de uitgaven die verband houden met de werksessies genoemd in artikel 7, de internationale reiskosten en de loonkosten draagt en dat de ontvangende Partij de plaatselijke reis- en verblijfskosten voor haar rekening neemt.

3. Beide Partijen stellen alles in het werk om, in overeenstemming met hun wetten en voorschriften, de binnenkomst op en het vertrek van hun grondgebied door personeel en uitrusting van het andere land dat betrokken is of gebruikt wordt bij projecten en programma's op grond van dit Verdrag, te vergemakkelijken.

#### Artikel 6

De voor de uitvoering van dit Verdrag verantwoordelijke autoriteiten zijn het Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschappen of, indien van toepassing een ander ministerie aan de zijde van het Koninkrijk der Nederlanden en het Ministerie van Wetenschap en Technologie aan de zijde van de Volksrepubliek China.

#### Artikel 7

1. De Partijen komen overeen zonedig, bij voorkeur eenmaal in de drie jaar, beurtelings in de twee landen werksessies te beleggen, om de ontwikkeling van de wetenschappelijke en technologische samenwer-

king tussen de twee Partijen te evalueren en te bespreken of aangelegenheden te bespreken die verband houden met de uitvoeringsregelingen van dit Verdrag.

2. Elke Partij draagt haar ambassade in het andere land op frequente contacten te onderhouden met de andere Partij ten behoeve van de effectieve uitvoering van dit Verdrag.

#### Artikel 8

1. Over aangelegenheden die verband houden met het delen van de resultaten van gemeenschappelijk onderzoek en de beschikking over octrooien, auteursrechten, ontwerpen en andere industriële en intellectuele eigendomsrechten die voortvloeien uit de gezamenlijke activiteiten op grond van dit Verdrag wordt overeenstemming bereikt in de afzonderlijke uitvoeringsregelingen.

2. De Partijen verplichten zich technische informatie, bedrijfsgeheimen en andere vertrouwelijke informatie geheim te houden.

#### Artikel 9

Dit Verdrag laat onverlet andere regelingen voor wetenschappelijke en technische samenwerking tussen de Partijen.

#### Artikel 10

1. Dit Verdrag treedt in werking dertig dagen nadat de Partijen elkaar schriftelijk langs diplomatieke weg hebben meegedeeld dat de wettelijk vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn voltooid.

2. Dit Verdrag kan door elk van beide Partijen worden opgezegd door middel van een schriftelijke kennisgeving langs diplomatieke weg, in welk geval dit Verdrag zes maanden na de datum waarop de kennisgeving door de andere Partij is ontvangen wordt beëindigd.

3. Beëindiging van dit Verdrag heeft geen invloed op de uitvoering van een project of programma uit hoofde van dit Verdrag of de uitvoe-



ringsregelingen die niet of nog niet geheel zijn uitgevoerd ten tijde van de beëindiging van het Verdrag.

GEDAAN in tweevoud te Peking, op 12 april 1999, in de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) A. JORRITSMA-LEBBINK

*Voor de Regering van de Volksrepubliek China*

(w.g.) LI LANQING

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and  
the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to further develop the friendly relationship and to promote for peaceful purposes the cooperation in the field of science and technology between the two countries;

Recognizing the need to consolidate joint activities at a time when scientific knowledge is being dynamically expanded and deepened and scientific research and development are becoming internationalised;

Recognizing also the favourable impact of scientific and technological cooperation on the endeavours of both countries to increase trade to create closer economic cooperation between them;

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties shall in accordance with their possibilities and common interests and within the framework of their respective laws and regulations, including its obligations under international law, encourage and develop scientific and technological cooperation between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

*Article 2*

The Parties can undertake the following cooperation in appropriate ways:

1. Exchange of scientific and technological information and data;
2. Exchange of scientists, researchers, technicians and trainees for visits, study tours and advanced studies;
3. Joint research on projects of mutual interest;
4. Organization of bilateral scientific technical meetings;
5. Implementation of cooperation projects and programmes;
6. Other forms of scientific and technological cooperation as may be agreed by the Parties.

*Article 3*

The Parties shall implement this Agreement according to the principle of mutual benefit.

*Article 4*

Pursuant to the aims of this Agreement, the Parties shall encourage and promote direct contacts and cooperation between their scientific institutions, research centers and enterprises and the conclusion of separate implementing arrangements for the conduct of such cooperative activities under this Agreement.

*Article 5*

1. Financial arrangements related to the implementation of this Agreement shall be agreed upon separately when the implementing arrangements are being formulated.

2. The Parties agree that - unless otherwise decided - the sending Party shall, with regard to expense related to the working sessions mentioned in Article 7, cover the international travel expenses and wages and the receiving Party shall defray the costs for board, accommodation and internal transportation.

3. Each Party shall use its best efforts to facilitate, in accordance with its laws and regulations, the entry to and exit from its territory of personnel and equipment of the other country engaged or used in projects and programs under this Agreement.

*Article 6*

The authorities responsible for implementing this Agreement shall be the Ministry of Education, Culture and Science or, when appropriate, any other ministry on the side of the Kingdom of the Netherlands and the Ministry of Science and Technology on the side of the People's Republic of China.

*Article 7*

1. The Parties agree to hold working sessions, as necessary, preferably every three years, alternately in the two countries, to review and discuss the development of the scientific and technological cooperation between the two Parties or to discuss matters related to the implementing arrangements of this Agreement.

2. Each Party shall entrust its embassy in the other country to keep frequent contact with the other Party for an effective implementation of this Agreement.

*Article 8*

1. Matters regarding the sharing of results of joint research and the disposition of patents, copyright, designs and other industrial and intellectual property arising from the co-

operative activities under this Agreement shall be agreed upon in the separate implementation arrangements.

2. The Parties shall undertake the obligation to keep confidential technical information, trade secrets and other confidential information.

*Article 9*

This Agreement shall not impede other arrangements for scientific and technical cooperation between the Parties.

*Article 10*

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the legal procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed.

2. This Agreement may be denounced by either Party by giving written notice through diplomatic channels, in which case this Agreement shall terminate six months after the date on which the notice has been received by the other Party.

3. Termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or program under this Agreement or any of its implementation arrangements not or not fully executed at the time of the termination of the Agreement.

Done in duplicate in Peking, on 12 April 1999, in the Dutch, Chinese and English languages, all three versions being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A. JORRITSMALLEBBINK

For the Government of the People's Republic of China:

LI LANQING

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés les Parties,

Désireux de renforcer davantage les relations d'amitié et d'encourager à des fins pacifiques la coopération des deux pays dans le domaine de la science et de la technologie,

Reconnaissant qu'il est nécessaire de consolider des activités conjointes au moment où les connaissances scientifiques connaissent un accroissement et un approfondissement dynamique et où la recherche scientifique et le développement s'internationalisent,

Reconnaissant également les incidences positives de la coopération scientifique et technologique sur les efforts faits par les deux pays pour accroître leurs échanges et resserrer leur coopération économique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties encouragent et développent la coopération scientifique et technologique entre les deux pays sur la base de l'égalité et de la réciprocité des avantages, conformément à leurs possibilités et à leurs intérêts communs et dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs, y compris les obligations qui sont les leurs en vertu du droit international.

*Article 2*

Les Parties peuvent mettre en oeuvre les moyens de coopération suivants, de la manière appropriée :

- 1) Échange de renseignements et de données scientifiques et technologiques;
- 2) Échange de scientifiques, de chercheurs, de techniciens et de stagiaires pour des visites, des voyages d'études et de hautes études;
- 3) Recherche conjointe sur des projets d'intérêt mutuel;
- 4) Organisation de réunions scientifiques et technologiques bilatérales;
- 5) Mise en oeuvre de projets et programmes de coopération;
- 6) Autres formes de coopération scientifique et technologique dont les Parties conviendront.

*Article 3*

Les Parties mettront en oeuvre le présent Accord sur la base de la réciprocité.

*Article 4*

En conformité avec les objectifs du présent Accord, les Parties encourageront et faciliteront des contacts et une coopération directs entre leurs institutions scientifiques, leurs centres de recherches et leurs entreprises, ainsi que la conclusion d'accords d'exécution distincts aux fins de la conduite d'activités de coopération de ce type au titre du présent Accord.

*Article 5*

1. Les arrangements financiers relatifs à la mise en oeuvre du présent Accord seront arrêtés séparément lors de l'élaboration des programmes d'exécution.

2. S'agissant des dépenses relatives aux réunions de travail visées à l'article 7, les Parties conviennent que, sauf dispositions contraires, la Partie d'origine assumera les dépenses afférentes aux voyages internationaux et les salaires, tandis que la Partie hôte prendra à sa charge les frais de pension, de logement et de transport intérieur.

3. Chaque Partie fera de son mieux pour faciliter, conformément à ses lois et règlements, l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire du personnel et du matériel de l'autre Partie contribuant à l'exécution des projets et programmes au titre du présent Accord.

*Article 6*

Les autorités chargées de mettre en oeuvre le présent Accord seront pour les Pays-Bas le Ministère de l'éducation, de la culture et de la science ou, le cas échéant, tout autre ministère, et pour la Chine le Ministère de la science et de la technologie.

*Article 7*

1. Les Parties conviennent de tenir des réunions de travail selon que de besoin, de préférence tous les trois ans, en alternance dans l'un et l'autre pays, pour examiner et discuter le développement de la coopération scientifique et technologique entre les deux Parties ou pour débattre de questions ayant trait à la mise en oeuvre des arrangements relatifs au présent Accord.

2. Chaque Partie chargera son ambassade dans l'autre pays de maintenir des contacts fréquents avec l'autre Partie afin d'assurer une mise en oeuvre efficace du présent Accord.

*Article 8*

1. Les dispositions relatives au partage des résultats des recherches conjointes ainsi que le traitement dans brevets, des droits d'auteur, des études et des autres droits de propriété industrielle et intellectuelle découlant des activités de collaboration entreprises en application du présent Accord feront l'objet d'accords d'exécution distincts.

2. Les Parties s'engagent à garantir la confidentialité des informations techniques, des secrets de fabrique et autres informations confidentielles.

*Article 9*

Le présent Accord ne fait obstacle à aucun autres arrangements de coopération scientifique et technique entre les Parties.

*Article 10*

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties se seront avisées mutuellement par écrit par la voie diplomatique que les procédures juridiques nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été menées à bien.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie qui doit en notifier son intention par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique, le présent Accord expirant alors six mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification.

3. L'extinction du présent Accord n'affectera pas l'exécution de tout projet ou programme entrepris au titre de cet Accord ni l'un de ses accords d'exécution et qui ne seraient pas entièrement achevés à la date de son extinction.

Fait le 12 avril 1999 à Beijing, en double exemplaire, en langues néerlandaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de différend sur l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. JORRITSMAL-LEBBINK

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

LI LANQING

